

アリスは、なんだかともつまらなくなってきました。土手の上でお姉さんと並んで
すわっていても、なにもすることがないからです。お姉さんが読んでいる本を一、二度の
ぞいてみたけれど、
もなければ もありません。

そこで、ぼろっと考え始めました——暑い日だったので、すごく眠たくて、なかなか頭
が働かなかったのですが——ヒナギクの花輪でも作ったら楽しいかな。でも、わざわざ立
ちあがって、お花をつむのは……めん……と……と、そのときです。とつぜん、ピンク
色の目をした白ウサギが、ササッと、そばを駆けぬけました。

それはたいしてめずらしいことではありせんし、ウサギが「まずい！ まずい！

——と、ひとりごとを言っているのを耳にしたときも、べつに麥だとは思いません
でした。(あとになって考えてみると、ものすごく麥だとわかるのですが、そのときはな
んでもないように思えたのです。)でも、

それをちらりと見てから、また急いで走り去ったとき、アリスはびっくりして立ち
上がりました。だって、はっと気がついたんです。ウサギがポケット付きのチョッキを着
ていて、しかも、そのポケットから時計を取り出すなんて見たことがないって。「なに、
これ？ どういうこと？」と思ったアリスは、ウサギを追って野原を走り出し、ちょうど
ウサギが生け垣の下の大きな巣穴にびよんと飛びこむところを見とどけました。
次の瞬間、アリスも飛びこんでいました。いったいどうやってまた出てこられるかなん
てちっとも考えずに。



ALICE WAS BEGINNING to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

So she was considering, in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that, nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself "Oh dear! Oh dear! I shall be too late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all

seemed quite natural); but, when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and, burning with curiosity, she ran across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

第7章 おかしなお茶会

帽子屋はこれ聞いて目をまんまるに見開きましたが、口にしたのは「大ガラスとかけ書きの机と解く、その心は？」というなぞかけだけでした。

「さあ、おもしろくなってきたわ！ なぞなぞを始めてくれてうれしいな」とアリスは思い、「それ、解けそうな気がするわ」と声に出してつけ加えました。

「つまり、答えがわかると思ってたってことかい？」と三月ウサギが言いました。「そうよ」とアリス。

「じゃあ、思ったことを言ってくれなきゃ」と三月ウサギ。「言ってるわよ」と、アリスは急いで答えました。「少なくとも——少なくとも、わたしは言ったことを思ったんだもの——それって同じことですよ。」

「ちっとも同じじゃないさ！」帽子屋が言いました。「それじゃあ、『食べるものが見える』は『見えるものを食べる』と同じと言うようなものだね！」

「それじゃあ、『手に入れたものが好き』は『好きなものを手に入れる』と同じと言うようなものだね！」三月ウサギも言いました。

「なぞなぞは解けたかい？」帽子屋はアリスのほうに向き直って言いました。

「いえ、降参」とアリス。「答えはなあに？」

「さっぱりわからないねえ」と帽子屋。

「ぼくもだ」と三月ウサギ。

アリスはうんざりして、ため息をつきました。「もっとまじな時間の使いかたがあるんじゃないかしら」とアリス。「答えのないなぞなぞなんかで時間をつぶしたりしてないで」



The Hatter opened his eyes very wide on hearing this, but all he said was "Why is a raven like a writing-desk?"

"Come, we shall have some fun now!" thought Alice. "I'm glad they've begun asking riddles—I believe I can guess that," she added aloud.

"Do you mean that you think you can find out the answer to it?" said the March Hare.

"Exactly so," said Alice.

"Then you should say what you mean," the March Hare went on.

"I do," Alice hastily replied; "at least—at least I mean what I say—that's the same thing, you know."

"Not the same thing a bit!" said the Hatter. "Why, you might just as well say that 'I see what I eat' is the same thing as 'I eat what I see'!"

"You might just as well say," added the March Hare, "that 'I like what I get' is the same thing as 'I get what I like'!"

"Have you guessed the riddle yet?" the Hatter said, turning to Alice again.

"No, I give it up," Alice replied. "What's the answer?"

"I haven't the slightest idea," said the Hatter.

"Nor I," said the March Hare.

Alice sighed wearily. "I think you might do something better with the time," she said, "than wasting it in asking riddles that have no answers."

第12章 アリスの証言



「陪審員は評決にとりかかれ。」王様はその日二十回目になろうかという同じ文句をまたおっしゃいました。

「いえ、いえ！」と女王様。

「なに言ってるの！」アリスは大声で言いました。「宣告が先だなんて、ナンセンス！」

「だまらっしゃい！」女王様は青筋を立てておっしゃいました。

「だまりません！」とアリス。

「女王様は声をかぎりにさげましたが、だれも動きません。

「なによ？」とアリス。(このころには、すっかりもどおりの大きさにもどっていまし

“Let the jury consider their verdict,” the King said, for about the twentieth time that day.

① “No, no!” said the Queen. “Sentence first—verdict afterwards.”

“Stuff and nonsense!” said Alice loudly. “The idea of having the sentence first!”

“Hold your tongue!” said the Queen, turning purple.

“I wo’n’t!” said Alice.

② “Off with her head!” the Queen shouted at the top of her voice. Nobody moved.

“Who cares for you?” said Alice (she had grown to her full size by this time). ③ “You’re nothing but a pack of cards!”